

# NAD-RID National Interpreter Certification (NIC) Knowledge Examination Suggested Reference Materials

Revised 5/3/07

What follows is a list of suggested references that may be helpful as you prepare for the NAD-RID National Interpreter Certification Knowledge examination. This list does not attempt to include all acceptable references, nor is it suggested that the examination questions are necessarily based on all of these references. RID does not intend the list to imply endorsement of these specific references and reserves the right to update this list as needed.

For a more comprehensive listing of articles related to the field of interpretation and deafness, you may wish to refer to: *An Annotated Bibliography on Interpretation*, compiled by Carol Patrie and Julie Mertz, Gallaudet University, 1997.

You may access the RID Standard Practice Papers, NAD-RID Code of Professional Conduct, and RID Bylaws through the RID website ([www.rid.org](http://www.rid.org))

## Reference List – Knowledge Portion

Baker-Shenk, C. & Cokely, D. (1980). *American sign language: a teacher's resource text on grammar and culture*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Cartwright, B. E. (1999). *Encounters with reality: 1,001 interpreter scenarios*. Alexandria, VA: RID Press.

Christensen, K. M. & Delgado G. L. (2000). *Deaf plus: a multicultural perspective*. San Diego, CA: Dawn Sign Press.

Cokeley, D. (2000). Exploring ethics: a case for revising the code of ethics. *Journal of Interpretation*, 2000, 25-57.

Excerpt from a lecture given by George Veditz in 1913 titled "Preservation of the Sign Language" translated by Carol A. Padden. Posted in 1988 to the RID website at [www.rid.org](http://www.rid.org)

Frishberg, N. (1990). *Interpreting: an introduction*. Alexandria, VA: RID Press.

Humphrey, J. H. & Alcorn, B. J. (2001). *So you want to be an interpreter: an introduction to sign language interpreting* (3rd ed.). Clearwater, FL: H&H Publishing.

Kelly, J. (2001). *Transliterating: show me the English*. Alexandria, VA: RID Press.

McIntire, M. (Ed.). *Proceedings of the Ninth National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf, July 4-8, 1985. Interpreting: the art of cross cultural mediation*. Alexandria, VA: RID Press.

Mindess, A. (1999). *Reading between the signs: intercultural communication for sign language interpreters*. Yarmouth, ME: Intercultural Press.

*National multicultural interpreter project (NMIP) curriculum*. Posted in 2000 to the TIEM Project Web site, NMIP, El Paso Community College at <http://www.epcc.edu/Community/NMIP/TableofContents.htm>

*NAD-RID Code of Professional Conduct*. Available on the RID Web site at [www.rid.org](http://www.rid.org)

*RID Standard Practice Papers*. Available on the RID Web site at [www.rid.org](http://www.rid.org)

*RID Bylaws*. Available on the RID Web site at [www.rid.org](http://www.rid.org)

Seal, B. C. *Best practices in educational interpreting*. Boston, MA: Allyn & Bacon.

Stewart, D. A., Schein, J. D. & Cartwright, B. E. (1998). *Sign language interpreting: exploring its art and science*. Boston, MA: Allyn & Bacon.

Valli, C. & Lucas, C. (1995). *Linguistics of American sign language: an introduction*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Vickrey Van Cleve, J. & Crouch, B. A. (1989). *A place of their own: creating deaf community in America*. Washington, DC: Gallaudet University Press.